

Concours de Recrutement De Professeurs des Ecoles

Concours externe spécial langue régionale bac + 3
sujet 0

Session 2026



EPREUVE ECRITE EN LANGUE REGIONALE - CREOLE

- ◇ **Durée de l'épreuve : 2 heures 40 minutes**
- ◇ **La note** est sur 20. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.
- ◇ Coefficient : 4.
- ◇ **Ce sujet** contient 4 pages, numérotées de 1 à 4.
- ◇ **Assurez-vous que cet exemplaire est complet.** *S'il est incomplet, demandez un autre exemplaire au chef de salle.*
- ◇ **Ne pas emporter - En fin d'épreuve,** remettre au jury **ce sujet** ainsi que **l'ensemble de vos brouillons.**

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout document et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Contenu :

I. Partie 1 : un texte (550 mots (+/- 10%)) en créole à commenter en créole **avec 2 à 4 questions de guidage non numérotées**.

II. Partie 2 : un texte en créole bref à traduire (**Extrait de 100 mots (+/- 10%)**); il est accompagné de questions de grammaire (2 questions de nature différente)

Références du document :

Document 1 :

Texte extrait de Neg-zabitan an, Hugues BARTHÉLÉRY, K Editions, 2013

Document 1 :

Texte extrait de Neg-zabitan an, Hugues BARTHÉLÉRY, K Editions, 2013

Tilann pa té fè Énes rantré direk adan salon-an, kon i té ka fè ba moun enpòtan té ka vini wè Man Émil, kivedi pa lapot salon-an ki ka wouvè asou lawout. I fè'y rantré pa koridò-a plito. Poutan, Énes té ja toudi dépi'y rantré. [...]

Déziem lapot-la té ka wouvè asou an prèmié ti pies. Adan ti pies-tala té ni an prèmié tabkonsol an koubari rikouvè épi an plak mab. Tab-taa té plasé anba an gran glas-miwè doré.

Pa anlè glas-la, ou té ni an gwo pandil. An fas-li, té ni an lot meb pou ékri épi an bel chez kapitoné an swa wouj douvan'y. Asou'y, té ni liv bien ranjé, papié, pot-plim, lankriyé. Sé la Man Émil dwet té ka matjé liv kontabilité'y.

Pli Énes té ka vansé, pli zié'y té ka pété. Té ni an bel meb véssel, plen épi zasiet poslenn oben fayans a flè blé, tout kalté vè pou bwè, asou pié, san pié, won, karé, wo, piti, tout té ka sanm sa ki té an kristal Bakara. An lot ti meb adan an kwen ki té ni plen dot bagay Énes pa té pli sav kisa sa pé sèvi. [...]

An gran bifé pliziè kò té ka pran pres tout an koté pies-la, an londjè kon an wotè. An glas tout dèyè'y ka monté jik an plafon épi twa létajè an vè plen épi ti sijé.

Sé té pou prèmié fwa an lavi'y, Énes té ka wè kò'y pres tout wotè'y adan an glas-miwè. Lè i gadé kò'y an glas-la, i koumansé rigrété i té la. Pa té ni défo i pa té ka trouvé anlè'y. Chivé-a té grennen épi red pasé an bwos chen-dan, zel-nen'y té kon dé gadbou Fod twa pédal Man Émil la, moustach-la, two épé, té ka kouvè pres tout bouch-li. Épi sa ki té ka anmèdé'y la, li ki té konprann i té abiyé prèlè épi bel dikanman blan'y, i té ka wè an golbo douvan'y. Ayen pa té bon! Pannan i ka modi kò'y, i ka kontinié plen zié'y épi bel bagay i ka wè. Sé pétet sel fwa an lavi'y i ké wè sa. Atjelman, i ké pé di i za antré adan an bel kay ki pou an fwa pa té an kay Bétjé. [...]

Titak pli lwen, pres bò lantré salon-an, té ni an ti tab eskilté, kouvè épi an plak mab. Anlè tab-tala, té ni plato plen vè, épi an mitan'y an karaf dlo an tè. Énes té soulajé, pres kontan lè i wè sa. I té trouvé anfen adan bidim kay-tala an bagay i té konnet. I té ni yonn ekzaktiman kon sa i té genyen ba Man Tidou an jou i té désann Fodfrans.

Apré sal-manjé a, Tilann fè'y antré adan salon-an. Lè i rantré la, bouton-frédi lèvé anlè'y, i rété blip, maré kon an krab, ka chèché koté i pé mété pié'y. Té ni tapi bel koulè toupatou.

Érez di bonnè, i té pran pokosion'y. I té désann La Trinité pié ni, dé soulié'y an lanmen'y pou yo pa té pran labou. Énes alé asou an chez kouvè épi an bel twel saten wouj. Sé té pli piti chez i té wè, pa lwen lapot-la. Tilann, apré i bien ri magré sitiyaion mové-mové yo té adan'y lan, kité Énes asiz red kon pitjet asou chez-la i té chwézi a, i mandé'y espéré'y an moman épi i pati-alé-chèché Man Émil. [...]

Asiz dèyè kwafèz-li, Man Émil té la ka ponponnen toujou. I ranjé kò'y, fini maré tet-li, mété tout bijou'y épi i pran leskalié désann adan bel gol blan'y. Sa i wè, lè i rivé an salon-an estébékwe'y...

(Texte de 606 mots)

Partie 1 : un texte en créole à commenter en créole

I. Komantè an kréyol / Commentaire en langue régionale.

Ki manniè matchè-a ka pran koy pou montré toudisman Enes ?

Ki manniè i ka fè lektè-a viv toudisman-tala ?

Partie 2 : Traduction et grammaire

II. Mofwazé an fransé ti pasaj-tala. / Traduire en français cet extrait du texte précédent.

« Sé té pou prèmié fwa an lavi'y, Énes té ka wè kò'y pres tout wotè'y adan an glas-miwè. Lè i gadé kò'y an glas-la, i koumansé rigrété i té la. Pa té ni défo i pa té ka trouvé anlè'y. Chivé-a té grennen épi red passé an bwos chen-dan, zel-nen'y té kon dé gadbou Fod twa pédal Man Émil la, moustach-la, two épé, té ka kouvè pres tout bouch-li. Épi sa ki té ka anmèdé'y la, li ki té konprann i té abiyé prélé épi bel dikanman blan'y, i té ka wè an golbo douvan'y. Ayen pa té bon ! ». (99 mots)

III. Kèstion gramè / Questions de grammaire.

Asiz dèyè kwafez-li, Man Émil té la ka ponponnen toujou.

1) Quel est le temps de cette phrase ?

2) Citez le groupe circonstanciel de cette phrase.